

Mendoza, 23 de mayo de 1940

Sr. D. Ramón Menéndez Pidal

Mi querido y respetado maestro:

Al cabo de seis meses de mi llegada ~~a la Argentina~~ todavía no he hallado un momento de calma suficiente para escribir a V. con el cuidado que se merecen tanta gratitud como le debo y la honda e incondicional admiración que siempre le he profesado.

Fui recibido cordialmente y todo el mundo se esforzó en allanarme los tropiezos que se ofrecen al extranjero recién llegado y en distraerme del golpe terrible que me esperaba a las cuatro semanas de llegar: la muerte de mi padre. Aparte del trastorno, este hecho me ha llenado de un sentimiento de gravedad y de responsabilidad pues me hace principal heredero y depositario de su concepción del mundo, a la que de un modo entrañable me considero personalmente adherido. - De entre las personas a quienes he conocido debo nombrar a tres de las que han tenido conmigo más atenciones, D. Amado Alonso, D. Ricardo Rojas y el rector de la Universidad de Cuyo, D. Edmundo Carras. ^{Es este último} ~~Es este último~~ un hombre de carácter muy firme (en realidad la única voluntad que gobierna la casa), bienintencionado y bastante bien orientado, y por lo demás la única personal^{idad} de altura y la única medianamente culta entre los profesores uruguayos.

Chicago, 5 de mayo de 1947

Sr. D. Ramón MENÉNDEZ PIDAL

Querido Maestro:

Anteayer hice el paquete de la letra B del diccionario y hoy se lo he mandado por avión. He tardado algo en enviárselo porque no tengo a nadie que me ayude a hacer paquetes y aproveché un día en que por excepción terminé temprano la tarea diaria mínima que me he impuesto, equivalente a una o dos páginas del diccionario de la Academia. Habría podido agregar las 50 páginas que ya llevo escritas de la letra A, pero el envío ya ha salido bastante caro así y la muestra es lo bastante extensa para juzgar la obra desde todos los puntos de vista.

Ya llevo escrita una quinta parte de la letra A; hoy he llegado a afluir. La A es más fácil por lo general, aunque ahora vendrá en masa lo arábigo (al-), que no deja de ser fatigoso y a veces difícil. Espero que me dejen llevar el Freytag del Instituto Oriental cuando escriba al-, que hasta ahora no me he atrevido a pedirlo porque ya refunfuñaron algo cuando me llevé el Suplemento de Dozy.

Sigo encontrando muchos problemas interesantes y proponiendo a veces soluciones nuevas. No creo que adrede sea un catalanismo, como viene repitiendo todo el mundo; me parece palabra demasiado importante, general y antigua para ser tomada de otro idioma, y los representantes dialectales catalanes de DIRECTUM que se han supuesto la fuente del vocablo castellano me parecen por el contrario castellanismos locales y recientes; yo creo que es una locución gótica AT RED 'con consejo', traducción del lat. consilio o consulto 'adrede'; el gót. REPS (acus. RED) no está documentado en Úlfilas pero sí en todas las demás lenguas germánicas (alem. rat etc.) y ha dejado muchos derivados en gótico (garedan etc.) y muchos representantes romances (fr. ant. roi, cast. arrear, conrear...); parece que en unas partes AT RED se tomó tal cual ("ATREDE > adrede) y en otras partes se tradujo parcialmente "AD REDEM, de donde el asturiano arrede, que Rato traduce 'adrede' y, con otro significado, el cat. arreu 'en serie', 'uno tras otro'. Lo único que me preocupa es la forma adedre de la Crónica General, tan antigua, pero también es antiguo pedriar por predicar; entonces deberá admitirse que la conservación de la -a de adrede es debida justamente al influjo de este adedre.

Por lo enviado verá V. que he trabajado mucho desde el 13 de enero, en que empecé a redactar. Aun cuando quisiera ir más despacio no podría. El día en que no había escrito 3 o 4 páginas de texto, por la noche no podía dormir. Comprendo que le parecerá a V. ingratitud o ligereza mi deseo de marcharme de Chicago lo antes posible, pero no puedo evitarlo. Si por lo menos tuviera montañas cerca, el contacto con la naturaleza y el cansancio físico, que es tan necesario de vez en cuando, me permitirían llevar una vida más humana y soportable.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
CHICAGO 37 • ILLINOIS
DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Chicago 11 de noviembre de 1951

Querido Maestro:

Le caso de terminar el Diccionario. El texto está completo hasta el último artículo. Faltan ahora los índices y la bibliografía, que deseo hacer muy completos. Índices de palabras no castellanas, pues de la castellana que no son cabesa de artículo, la lista está ya hecha e intercalada en el texto. También falta todavía conseguir la copia que ha hecho un alumno más de una parte del original que habría quedado demasiado llena de añadiduras y enmiendas para poderla entregar directamente al impresor; esta copia está también terminada. En cuanto tenga unos centenares de páginas corregidos los mandaré a Francke para que empiece la impresión. Teniendo en cuenta un consejo dado aceptar la oferta del editor ruso, aunque falta aún algún detalle todavía en estas negociaciones.

La conclusión del libro ha costado un esfuerzo enorme, que en algún tiempo he temido acabase con mi salud. Parece que no habrá ido así. De todos modos la obra es grande y valía la pena.